

No. 40385

**Latvia
and
Hungary**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the readmission of persons. Budapest, 17 October 2001

Entry into force: *4 May 2002 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English, Hungarian and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 July 2004*

**Lettonie
et
Hongrie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la réadmission des personnes. Budapest, 17 octobre 2001

Entrée en vigueur : *4 mai 2002 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais, hongrois et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er juillet 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY
ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

Led by the desire to mutually facilitate the readmission and transportation of persons illegally staying in the territories of their respective states;

Agreed as follows:

CHAPTER I. DEFINITIONS

Article 1

In this Agreement the following terms shall have the following meaning:

(1) Third country national - a person who possesses the nationality of neither of the States of the Contracting Parties;

(2) Stateless person - a person who is not considered as a national by any state under the operation of its law;

(3) Visa - a valid permission issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties, authorizing a person to enter and stay in the territory of that State for a period and purpose, and in accordance with the conditions specified therein;

(4) Residence permit - a valid permission issued by the competent authorities of the States of the Contracting Parties, authorizing a person to stay in the territory of that State and for multiple entry and exit. The residence permit does not mean a visa or a possibility to stay in the territory of the States of the Contracting Parties during the processing of an application for asylum or residence permit or during an expulsion procedure.

CHAPTER II. READMISSION OF THE NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 2

(1) The Contracting Parties shall, without any particular formalities apart from those stipulated herein, readmit the persons, who do not or no longer meet the conditions for entry to or staying in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is ascertained or presumed on good grounds that the person is a national of the State of the requested Contracting Party.

(2) If nationality cannot be established beyond doubt, the requested Contracting Party - whose national is presumed to be involved - shall clarify the issue either through its diplomatic or consular representation without delay but within 4 (four) workdays at the latest.

(3) The provisions of Section (1) of this Article shall be applied also in the case of a person

(a) who is in possession of a permission to stay in the territory of the State of the requested Contracting Party for a period longer than a year or permanently or a valid travel document issued by the competent authorities of the State of the requested Contracting Party;

(b) who has been deprived of his nationality after he had entered the territory of the State of the requesting Contracting Party without having obtained the nationality of any other State or at least an assurance of naturalization from the requesting Contracting Party.

(4) The requesting Contracting Party shall readmit the person if it is ascertained at a later date that the person concerned did not have the nationality of the requested Contracting Party at the time he was admitted.

CHAPTER III. READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS/STATELESS PERSONS

Article 3

(1) Upon request by the other Contracting Party, the Contracting Parties shall readmit persons who are third country nationals or stateless persons (hereinafter referred to as third country nationals), if they entered the territory of the State of the requesting Contracting Party illegally provided it is ascertained that the person concerned arrived directly from the territory of the State of the requested Contracting Party.

(2) The provisions of Section (1) of this Article shall not apply if the third country national has been granted a residence permit by the other Contracting Party after his entry to the territory of its State.

(3) The Contracting Parties shall, upon request of the other Contracting Party, readmit a third country national who stays illegally in the territory of the other Contracting Party and who possesses a valid residence permit or a visa issued by the requested Contracting Party.

(4) The Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, readmit a stateless person who has entered the territory of the other Contracting Party by means of a travel document issued by the requested Contracting Party, entitling him to return to the territory of the State of the Contracting Party that issued that document.

Article 4

(1) The requesting Contracting Party shall request readmission of a third country national by way of an application for readmission. The requested Contracting Party shall readmit the third country national pursuant to a readmission statement.

(2) Under the provisions of Article 3 and 5, no obligation for readmission exists with respect to persons who are:

(a) third country nationals whose readmission was not requested by the competent authorities within 9 (nine) months from their illegal entry;

(b) third country nationals who, when entering the territory of the State of the requesting Contracting Party, held the valid visa or other valid permission to stay issued by the requesting Contracting Party;

(c) third country nationals, who left the territory of the State of the requested Contracting Party and entered the territory of the State of the requesting Contracting Party from the territory of a third State to which the requesting Contracting Party can return the third country nationals on the basis of an international agreement;

(d) nationals of a third country with which the State of the requesting Contracting Party has common borders;

(e) third country nationals whose refugee status has been acknowledged by the requesting Contracting Party on the basis of the provisions of the Geneva Convention of 28 July 1951 as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 or his stateless status pursuant to the provisions of the New York convention of 28 September 1954;

(f) third country nationals who have submitted an application for refugee status in the state of the requesting Contracting Party, concerning which a final decision has not yet been made.

Article 5

(1) The Contracting Parties shall, without any particular formalities and after advance notification, readmit the third country nationals who illegally entered the territory of the state of the Contracting Party directly from territory of the other Contracting Party provided that readmission is requested within 4 (four) days from illegal entry.

(2) When these conditions do not obtain, readmission may be requested pursuant to the provisions of Article 3 of this Agreement.

Article 6

(1) The requesting Contracting Party shall readmit third country nationals without any particular formalities if the requested Contracting Party establishes within 30 (thirty) days from readmission that the conditions stipulated in Articles 3 and 5 hereof did not obtain at the time of readmission.

(2) Persons shall be readmitted exclusively at the border crossing points designated by the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall do everything in their power to return third country nationals directly to their countries of origin.

CHAPTER IV. DEADLINES

Article 7

(1) The requested Contracting Party shall respond to the request for readmission immediately but not later than 7 (seven) workdays.

(2) Following the response of the requested Contracting Party, readmission shall take place immediately, but within 4 (four) days in the case of persons according to Article 2 hereof, and immediately but within 20 (twenty) days in the case of third country nationals according to Articles 3 and 5 hereof.

(3) This time limit may be extended upon request of the Contracting Parties in case of legal or factual hindrances related to readmission, but only until such hindrances are eliminated.

CHAPTER V. TRANSIT OF THIRD COUNTRY NATIONALS

Article 8

(1) Upon a request of a Contracting Party, the other Contracting Party shall enable the transit of third country nationals without any particular formalities either by air under police escort, who are subjects to expulsion procedures in the requesting Contracting Party with the objective of being readmitted by a third country and whose readmission and transportation across additional transit states to the state of destination is guaranteed. In such a case no visa shall be required from the other Contracting Party.

(2) A transit request shall not be submitted or it may be rejected when it can be presumed on good grounds that the third country national:

(a) is threatened by the death penalty or may be subject to torture, inhuman or humiliating treatment or persecution on grounds such as race, religion, nationality, belonging to a social group or political affiliation in the State of destination or any transit country; and

(b) is threatened by prosecution on a criminal offense or the enforcement of a penalty either in the State of destination or in any transit country, with the exception of forbidden border crossing.

(3) The transit request shall be submitted by the competent authorities directly to one another. The competent authorities of the Contracting Parties shall directly agree on the time and mode of transit.

(4) Transit by air, accompanied by the police, can only be provided without leaving the transit lounge of the airport of the requested Contracting Party.

(5) The requested Contracting Party may require that the representative of the competent authority of the State of the requesting Contracting Party be present as an escort during transit through its territory.

(6) The requesting Contracting Party shall provide all the valid documents required for the purposes of the travel, valid travel documents, other necessary permits and valid tickets required for traveling to the state of destination and through the territories of the transit states, and the declaration of admission of the state of destination.

(7) If the request is rejected by the requested Contracting Party because the necessary conditions are met, the requesting Contracting Party shall be informed about the grounds for the rejection.

(8) Third country nationals may be returned to the requesting Contracting Party if facts are discovered or circumstances set in which frustrate transit under police escort. Once

such reasons are stated, the requesting Contracting Party shall be obliged to readmit the persons earlier admitted for transit under official escort.

CHAPTER VI. COSTS

Article 9

(1) All costs arising in relation to the transportation of persons readmitted under Chapters II and III hereof up to the state border of the requested Contracting Party and the costs of an eventual readmission shall be borne by the requesting Contracting Party.

(2) All costs that may arise from or in relation to the transit and eventual return of third country nationals under police escort, regulated under Chapter V hereof, shall be borne by the requesting Contracting Party.

CHAPTER VII. DATA PROTECTION

Article 10

In the event of personal data being transferred in connection with the implementation of this Agreement, such information shall contain the following only:

(a) upon request, the personal identification data of the person to be readmitted/transited and, when necessary, of his family members (surname, forename, previous name, if any, alias or nickname, date and place of birth, gender, previous and current nationality),

(b) data indicated in the identity card or passport (number, validity, date and place of issue of the document, issuing authority, etc.)

(c) other data required for the identification of the person to be readmitted/transited or for examining whether the conditions of admissions are met,

(d) places of stay and route.

Article 11

(1) Personal data transferred shall be used by the Contracting Parties exclusively for purposes stipulated in this Agreement and only in accordance with the conditions stated by the Contracting Party transferring such data.

(2) Upon request by the transferring Party, the receiving Party shall provide information about the use of the personal data transferred and the results achieved.

(3) Personal data shall be transferred only to the authorities competent for the implementation of this Agreement. Disclosure of any data to any other authority shall be subject to the prior written consent of the Contracting Party transferring such data.

(4) The transferring Contracting Party shall be responsible for the completeness and correctness of the data transferred. If it is established that erroneous data or data that should not have been transmitted have also been handed over, the receiving Party shall be notified

immediately, and it shall take prompt action to rectify the erroneous data or to delete the data, which should not have been transferred.

(5) Whenever enabled by the provisions of the laws of the States of the Contracting Parties, information shall, upon his request, be provided to the transferred person concerning the data managed in relation to his person. The person concerned may request the rectification or deletion of his data when it is ascertained that erroneous data, or data that should not have been transferred, have been transferred.

(6) The Contracting Parties guarantee the possibility of recourse to the courts for the persons concerned when their personal data have been used not for the purpose and not in the way specified in this Agreement or not by the competent authorities.

(7) Upon the transfer of the data, the transferring Contracting Party shall state the due dates for the deletion of the data as specified in the legislation of its State. Notwithstanding the above, data received shall be deleted as soon as they are no longer necessary.

(8) The Contracting Parties shall maintain records about the transfer, receipt and deletion of personal data.

(9) The Contracting Parties shall provide effective protection for the transferred personal data against unauthorized access, alteration and disclosure.

CHAPTER VIII. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

Article 12

The implementation of the present Agreement shall be regulated by the Ministries of the Interior of the Contracting Parties in a Protocol on Implementation, which shall specify in particular:

- (a) the documents on the basis of which nationality can be established or presumed;
- (b) the competent authorities taking action and the mode of mutually providing information;
- (c) the procedure to be followed in the course of implementation, and the data and documents required for readmission, transit and the establishment of nationality;
- (d) the mode of substantiating illegal entry;
- (e) the mode and procedure of bearing costs as stipulated in Chapter VI of the Agreement;
- (f) the border crossing points designated for the readmission of persons.

Article 13

(1) The provisions of this Agreement shall not apply in the case of legal aid concerning extradition between the States of the Contracting Parties.

(2) This Agreement shall not affect the acknowledged rights of the nationals of the Contracting Parties, the provisions of existing international agreements between the Re-

public of Hungary and the Republic of Latvia and the obligations of the two States assumed under other international agreements.

(3) The present Agreement shall not affect the provisions of the Geneva Convention of 8 July 1951 on the status of refugees as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

Article 14

The Contracting Parties shall settle any disputes arising in relation to the interpretation and implementation of this Agreement through their Ministries of the Interior negotiations, or when unsuccessful through diplomatic channels.

CHAPTER IX. CLOSING PROVISIONS

Article 15

(1) The present Agreement is concluded for an indefinite period. The Contracting Parties shall notify one another of having complied with all their internal legal requirements necessary for the Agreement to enter into force. The Agreement shall come into effect on the 30th (thirtieth) day following the receipt of the latter diplomatic note to that effect.

(2) Except for the provisions stated in Articles 2, 10 and 11 hereof, either of the Contracting Parties may suspend application of this Agreement in part or in full on the grounds of the protection of public security, public order and public health, by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. Suspension of the Agreement and the termination of such suspension shall enter into force on the day following the receipt of the diplomatic note to that effect.

(3) This Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties through diplomatic channels. The termination shall enter into force on the 90th (ninetieth) day following receipt of the diplomatic note to that effect.

Done in Budapest on this 17th day of October (month) 2001 in two originals, in Latvian, Hungarian and English languages, with all three texts being equally authentic. In case of any dispute, the English text shall prevail.

On Behalf of the Government of the Republic of Latvia:

MARIS RIEKSTINS

On Behalf of the Government of the Republic of Hungary:

KAROLY KONRAT

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY

A LETI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
ÉS
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA
KÖZÖTT

SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSÁRÓL

A Lett Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: a Szerződő Felek)

attól az óhajtól vezérelve, hogy kölcsönösen megkönnyítsék az államaik területén jogellenesen tartózkodó személyeknek a visszafogadását és átszállítását,

az alábbiakban állapodtak meg:

I. FEJEZET
FOGALMAK

1. CIKK

A jelen Egyezmény alkalmazásában az alábbi fogalmak jelentése a következő:

- (1) Harmadik állam állampolgára - az a személy, aki egyik Szerződő Fél államának állampolgárságával sem rendelkezik.
- (2) Hontalan személy - az a személy, akit egyetlen állam sem tart saját jogi alapján állampolgárának.
- (3) Vízum - a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai által kiállított olyan érvényes engedély, amely a személyeket feljogosítja az állam területére történő belépésre és az engedélyben foglalt feltételek szerinti időtartamú és célú tartózkodásra.
- (4) Tartózkodási engedély - a Szerződő Felek államának illetékes hatóságai által kiállított olyan érvényes engedély, amely a személyeket a Szerződő Felek államának területén történő tartózkodásra, többszöri ki- és visszautazásra jogosítja fel.
A tartózkodási engedély nem foglalja magában a menedékjogi eljárás, vagy a tartózkodási engedély iránti kérelem elbírálásának idejére, vagy pedig a kiutasítási eljárás idejére kiadott, a Szerződő Felek államának területére szóló tartózkodási lehetőséget.

II. FEJEZET A SZERZŐDŐ FELEK ÁLLAMPOLGÁRAINAK VISSZAFOGADÁSA

2. CIKK

(1) A Szerződő Felek a jelen Egyezményben foglaltakon kívüli minden különösebb alakszerűség nélkül visszafogadják államuk területére azokat a személyeket, akik a megkereső Szerződő Fél államának területére való belépéshez vagy tartózkodáshoz szükséges feltételeket nem, vagy már nem teljesítik, amennyiben bizonyítható vagy megalapozottan vélelmezhető, hogy a személy a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával rendelkezik.

(2) Amennyiben az állampolgárság kétséget kizáróan nem állapítható meg, a megkeresett Szerződő Fél, amelynek vélelmezhetően saját állampolgáráról van szó, diplomáciai vagy konzuli tisztviselője útján a kérdést haladéktalanul, de legkésőbb 4 munkanapon belül tisztázza.

(3) A jelen Cikk (1) bekezdésének rendelkezéseit alkalmazni kell azon személyek esetében is:

a) akik a megkeresett Szerződő Fél államterületére vonatkozó, egy évnél hosszabb időre szóló huzamos vagy állandó tartózkodási engedéllyel vagy a megkeresett Szerződő Fél államának illetékes hatóságai által kiállított érvényes úti okmánnyal rendelkeznek, továbbá

b) akiket a megkereső Szerződő Fél államának területén történő tartózkodásuk alatt elbocsátották az állampolgárság kötelékéből anélkül, hogy másik állampolgárságot szereztek volna, vagy legalább a megkereső Szerződő Fél től honosítási ígéretet kaptak volna.

(4) Ha az utólagos ellenőrzések során bebizonyosodik, hogy az érintett személy visszafogadásakor nem rendelkezett a megkeresett Szerződő Fél államának állampolgárságával, a megkereső Szerződő Fél minden formáság mellőzésével köteles visszafogadni, kivéve, ha a visszafogadás kötelezettsége a jelen Cikk (3) bekezdésében foglaltakon alapul.

III. FEJEZET

HARMADIK ÁLLAMOK ÁLLAMPOLGÁRAINAK/HONTALAN SZEMÉLYEK VISSZAFOGADÁSA

3. CIKK

(1) A Szerződő Felek, a másik Szerződő Fél megkeresésére, kötelesek visszafogadni azokat a személyeket, akik harmadik állam állampolgárai, vagy hontalan személyek (a továbbiakban: "harmadik államok állampolgárai"), amennyiben a megkereső Szerződő Fél államának területére jogellenesen léptek be, feltéve, hogy bebizonyosodik, hogy az érintett személy közvetlenül a megkeresett Szerződő Fél államának területéről érkezett.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem alkalmazhatók, amennyiben a harmadik állam állampolgárának a másik Szerződő Fél az államának területére történt belépését követően tartózkodási engedélyt adott.

(3) Bármelyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, köteles visszafogadni a harmadik állam azon állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél államának területén jogellenesen tartózkodik, és aki a megkeresett Szerződő Fél által kibocsátott érvényes tartózkodási engedéllyel vagy vízummal rendelkezik.

(4) Bármelyik Szerződő Fél, a másik Szerződő Fél megkeresésére, köteles visszafogadni azt a hontalan személyt, aki a másik Szerződő Fél államának területére a megkeresett Szerződő Fél által kibocsátott úti okmánnyal lép be, amely feljogosítja őt az okmányt kiállító Szerződő Fél állama területére történő visszatérésre.

4. CIKK

(1) A megkereső Szerződő Fél visszafogadási kérelemben kéri a harmadik állam állampolgárának visszafogadását. A megkeresett Szerződő Fél visszafogadási nyilatkozat alapján fogadja vissza a harmadik állam állampolgárát.

(2) A jelen Egyezmény 3. és 5. Cikkének rendelkezései alapján, a visszafogadási kötelezettség nem áll fenn azon személyek esetében, akik:

- a) harmadik állam állampolgárai és visszafogadásukat az illetékes hatóságok a jogellenes belépést követő 9 hónapon belül nem kérték;
- b) harmadik állam állampolgárai, akik a megkereső Szerződő Fél államának területére történő beutazáskor ezen Szerződő Fél érvényes vízumával, vagy más érvényes tartózkodási engedélyével rendelkeztek;

- c) harmadik állam olyan állampolgárai esetében, akik elhagyták a megkeresett Szerződő Fél államának területét és a megkereső Szerződő Fél államának területére olyan harmadik állam területéről léptek be, amelynek a megkereső Szerződő Fél a harmadik állam állampolgárait nemzetközi szerződés alapján visszaadhatja;
- d) olyan harmadik állam állampolgára, amelynek a megkereső Szerződő Fél államával közös államhatára van;
- e) olyan harmadik állam állampolgárai, akiknek menekült jogállását a megkereső Szerződő Fél a menekültek helyzetére vonatkozó, az 1967. január hó 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított, 1951. július hó 28-i Genfi Egyezmény alapján, vagy hontalan jogállását az 1954. szeptember 28-i New-York-i Egyezmény alapján elismerte;
- f) harmadik állam azon állampolgárai, akik a megkereső Szerződő Fél államában menedékjog iránti kérelmet nyújtottak be és amelyről a megkereső Szerződő Fél érvényesen még nem döntött.

5. CIKK

(1) A Szerződő Felek minden különösebb formalitás nélkül, előzetes értesítést követően visszafogadják a harmadik állam azon állampolgárát, aki a másik Szerződő Fél államának területéről közvetlenül, jogellenesen lépett be a megkereső Szerződő Fél államának területére, amennyiben ezt a jogellenes belépéstől számított 4 (négy) napon belül kéri.

(2) Ha ezen feltételek nem állnak fenn, a visszafogadás a jelen Egyezmény 3. Cikkének rendelkezései szerint kérhető.

6. CIKK

(1) A megkereső Szerződő Fél, minden különösebb formalitás nélkül, visszafogadja a harmadik állam állampolgárát, amennyiben a megkeresett Szerződő Fél a visszavételt követő 30 (hanninc) napon belül megállapítja, hogy a jelen Egyezmény 3. és az 5. Cikkében foglalt feltételek az átadás időpontjában nem állnak fenn.

(2) A személyek visszafogadására kizárólag a Szerződő Felek által kijelölt határátkelőhelyeken kerülhet sor.

(3) A Szerződő Felek kötelesek megtenni mindent annak érdekében, hogy a harmadik államok állampolgárait közvetlenül a származási országukba irányítsák vissza.

IV. FEJEZET HATÁRIDŐK

7. CIKK

(1) A megkeresett Szerződő Fél haladéktalanul, de legkésőbb a kézhezvételtől számított 7 (hét) munkanapon belül köteles válaszolni a visszafogadás iránti megkeresésre.

(2) A megkeresett Szerződő Fél válaszát követően ezen Szerződő Fél a jelen Egyezmény 2. Cikkében szereplő személyeket késedelem nélkül, de legkésőbb 4 (négy) napon belül, a jelen Egyezmény 3. és 5. Cikkében szereplő harmadik állam állampolgárait haladéktalanul, de legkésőbb 20 (húsz) napon belül köteles visszafogadni.

(3) A (2) bekezdésben megjelölt határidő a Szerződő Felek kérelmére, az átvétellel kapcsolatos jogi vagy ténybeli akadályok esetén, és kizárólag ezen akadályok megszűnéséig, meghosszabbítható.

V. FEJEZET HARMADIK ÁLLAM ÁLLAMPOLGÁRAINAK ÁTSZÁLLÍTÁSA

8. CIKK

(1) Mindkét Szerződő Fél, minden különösebb formáság mellőzésével, a másik Szerződő Fél megkeresése alapján, engedélyezi azon harmadik állam állampolgárainak légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítását, akiket a megkereső Szerződő Fél azzal a céllal vont kiutasítási intézkedés alá, hogy őket harmadik ország átvegye és akiknek az átvétele, illetve az átszállítása a további tranzitállamokon keresztül a célállamba biztosított. Ilyen esetekben a másik Szerződő Fél vízumra nem szükséges.

(2) Az átszállítást nem kérelmezik, illetőleg az visszautasítható, ha megalapozottan vélelmezhető, hogy a harmadik állam állampolgárát:

a) a célországban vagy bármely tranzitállamban halálos ítélet fenyegeti, vagy kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak, avagy faji, vallási, nemzeti hovatartozása, társadalmi csoporthoz tartozása vagy politikai nézetei miatt üldöztetésnek lenne kitéve, valamint

- b) a célállamban, vagy bármelyik tranzitállamban büntetőeljárás vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlépés esetét.
- (3) Az átszállításra vonatkozó kérelmet az illetékes hatóságok közvetlenül juttatják el egyrészhez. Az átszállítás időpontjában és módjában a Szerződő Felek hatóságai közvetlenül megállapodnak.
- (4) A légi úton, hatósági kísérettel történő átszállítást a megkereső Szerződő Fél csak a megkeresett Szerződő Fél repülőterén lévő tranzitvárójának elhagyása nélkül biztosíthatja.
- (5) A megkeresett Szerződő Fél kérheti, hogy a megkereső Szerződő Fél állama illetékes hatóságának képviselője kísérőként jelen legyen a területén történő átszállítás során.
- (6) A megkereső Szerződő Fél köteles biztosítani az utazáshoz szükséges valamennyi érvényes dokumentumot, az érvényes úti okmányt, egyéb szükséges engedélyeket, valamint az érvényes menetjegyeket, amelyek a célállamba, illetve a tranzitállamok területén történő áthaladáshoz szükségesek, továbbá a célállam befogadó nyilatkozatát.
- (7) Ha a megkeresett Szerződő Fél a kérelmet a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a megkereső Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.
- (8) A harmadik államok állampolgárai visszaadhatók a megkereső Szerződő Félnek, ha utólag olyan tények válnak ismertté vagy olyan körülmények következnek be, amelyek a hatósági ellenőrzéssel történő átszállítást nem teszik lehetővé. Ezen okok közlését követően a megkereső Szerződő Fél köteles visszafogadni a hatósági kísérettel történő átszállításra előzőleg átvett személyeket.

VI. FEJEZET KÖLTSÉGVISELÉS

9. CIKK

- (1) A jelen Egyezmény II. és III. Fejezete alapján visszafogadásra kerülő személyeknek a megkeresett Szerződő Fél államhatáráig történő szállításával kapcsolatos valamennyi költséget, valamint az esetleges ismételt visszafogadás költségét, a megkereső Szerződő Fél viseli.

(2) A jelen Egyezmény V. Fejezetében szabályozott harmadik állam állampolgárainak hatósági kísérettel történő átszállításából és esetleges visszaszállításából keletkező, illetőleg ezzel kapcsolatban felmerült valamennyi költséget a megkereső Szerződő Fél viseli.

VII. FEJEZET ADATVÉDELEM

10. CIKK

Amennyiben a jelen Egyezmény végrehajtásával kapcsolatban személyes adatokat adnak át, az ilyen információ kizárólag az alábbiakat tartalmazhatja:

- a) kérelemre az átadandó/átszállítandó személy, és ha szükséges családtagjai személyes azonosító adatait (családi és utónév, adott esetben korábbi név, gúnynev vagy álnév ; születési hely és idő; nem; korábbi és jelenlegi állampolgárság),
- b) a személyazonosító igazolványban vagy útlevélben feltüntetett adatokat (az okmány száma; érvényességi ideje; a kiállítás helye és ideje; a kiállító hatóság megnevezése stb.),
- c) egyéb, az átadandó/átszállítandó személy azonosításához, illetve az átvétel előfeltételeinek vizsgálata céljából szükséges adatot,
- d) a tartózkodási helyeket, és az utazási útirányokat.

11. CIKK

- (1) A Szerződő Felek az átadott személyes adatokat csak a jelen Egyezményben meghatározott célra, és az átadó Szerződő Fél által közölt feltételekkel használhatják fel.
- (2) Az átadó Fél kérésére a fogadó Fél tájékoztatást nyújt az átadott személyes adatok felhasználásáról és az elért eredményekről.
- (3) A személyes adatok csak a jelen Egyezmény végrehajtásában illetékes hatóságoknak adhatók át. Az adatok továbbadása más hatóságoknak csak ezen adatokat átadó Fél előzetes írásbeli engedélyével történhet.

- (4) Az átadó Fél felel az átadott adatok teljességéért és helyességéért. Ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek, akkor erről a tényről a fogadó Felet haladéktalanul értesíteni kell, amely azonnal intézkedik a téves adatok helyesbítéséről, illetve az át nem adható adatok megsemmisítéséről.
- (5) Amikor azt a Szerződő Felek jogszabályai lehetővé teszik, az átadó személy számára - kérésére - felvilágosítást kell adni a személyével kapcsolatban kezelt adatokról. Az érintett személy kérheti személyes adatainak helyesbítését vagy törlését, ha bebizonyosodik, hogy téves vagy át nem adható adatok is átadásra kerültek.
- (6) A Szerződő Felek biztosítják, hogy az érintett személyek bírósághoz fordulhassanak, amennyiben személyes adataikat nem a jelen Egyezményben meghatározott célból, vagy meghatározott módon, vagy nem az erre felhatalmazott szervek használták fel.
- (7) Az átadó Fél az átadásakor közli a saját államának jogszabályaiban meghatározott, érvényes adattörlési határidőket. Ezekről függetlenül az átadott személyes adatokat a szükségesség megszűnésekor törölni kell.
- (8) A Szerződő Felek kötelesek a személyes adatok átadásáról, átvételéről és törléséről nyilvántartást vezetni
- (9) A Szerződő Felek kötelesek az átadott személyes adatokat hatásonosan védeni a jogosulatlan hozzáférés, valamint a változtatás és nyilvánosságra hozatal ellen.

VIII. FEJEZET AZ EGYZMÉNY VÉGREHAJTÁSA

12. CIKK

- (1) A jelen Egyezmény végrehajtását a Szerződő Felek belügyminisztériumai Végrehajtási Megállapodásban szabályozzák, amelyben meghatározzák:
- a) azokat az okmányokat, amelyek alapján az állampolgárság megállapítható vagy valószínűsíthető;
 - b) az eljáró illetékes hatóságokat és a kölcsönös tájékoztatás módját;
 - c) a végrehajtás során követendő eljárást, a visszafogadáshoz, az átszállításhoz és az állampolgárság megállapításához szükséges adatokat és iratokat;
 - d) a jogellenes határátlépés bizonyításának módját;

c) az Egyezmény VI. Fejezetében meghatározott költségviselés módját és rendjét;

f) a személyek visszafogadására kijelölt határátkelőhelyeket.

(2) A jelen Cikk (1) bekezdése szerinti Végrehajtási Megállapodás a jelen Egyezménnyel egyidejűleg lép hatályba.

13. CIKK

(1) A jelen Egyezmény nem alkalmazható a Szerződő Felek államai között kiadatásra irányuló jogsegély esetében.

(2) A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek állama állampolgárainak elismert jogait, a Lett Köztársaság és a Magyar Köztársaság között fennálló nemzetközi szerződések rendelkezéseit, valamint a két állam más nemzetközi szerződéseinben vállalt kötelezettségeit.

(3) A jelen Egyezmény nem érinti a menekültek helyzetéről szóló, 1967. január 31-i New York-i Jegyzőkönyvvel módosított 1951. július 28-i Genfi Egyezmény hatályát.

14. CIKK

A jelen Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatban felmerült vitákat a Szerződő Felek belügyminisztériumaik útján, tárgyalások formájában, ennek eredménytelensége esetén diplomáciai úton rendezik.

IX. FEJEZET ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

15. CIKK

(1) A jelen Egyezmény határozatlan időre szól. A Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást arról, hogy eleget tettek a hatálybalépéshez szükséges belső jogi előírásoknak. Az Egyezmény az erről szóló későbbi diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 30. (harmincadik) napon lép hatályba.

(2) A jelen Egyezmény alkalmazását, az 2. és a 10-11. Cikkben foglalt rendelkezéseket kivéve, mindkét Szerződő Fél a közbiztonság, a közrend és a közegészségügy védelme érdekében egészben vagy részben a másik Szerződő Félhez diplomáciai úton megküldött írásbeli értesítéssel felfüggesztheti. Az Egyezmény felfüggesztése, illetve annak megszüntetése az erre irányuló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő napon lép hatályba.

(3) A jelen Egyezményt mindkét Szerződő Fél diplomáciai úton felmondhatja. A felmondás az erről szóló diplomáciai jegyzék kézhezvételét követő 90. (kilencvenedik) napon lép hatályba.

Készült az 2001. év hónap napján, két eredeti példányban, lett, magyar és angol nyelven, mindhárom nyelvű szöveg egyaránt hiteles. Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

A Lett Köztársaság Kormánya
nevében

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS
PAR PERSONU ATPAKAĻUZŅEMŠANU

Latvijas Republikas Valdība un Ungārijas Republikas Valdība (turpmāk sauktas par Līgumslēdzējām Pusēm).

kuras vada vēlēšanās savstarpēji veicināt to personu atpakaļuzņemšanu un pārvietošanu, kuras attiecīgajās valstīs atrodas prettiesiski,

vienojās par sekojošo:

I. NODAĻA

TERMIŅI

1. pants

Šajā līgumā lietotajiem terminiem ir šāda nozīme:

- (1) trešās valsts pilsonis – persona, kurai ir citas, bet nevienas no Līgumslēdzējas Puses, valsts pilsonība;
- (2) bezvalstnieks – persona, kura netiek uzskatīta par kādas valsts pilsoni, saskaņā ar šīs valsts normatīvajiem aktiem;
- (3) vīza – Līgumslēdzēju Pušu valstu kompetentu iestāžu izsniegta derīga atļauja, kas dod tiesības personai iebraukt un uzturēties šīs valsts teritorijā uz laiku un ar mērķi saskaņā ar noteikumiem, kas tajā norādīti;
- (4) uzturēšanās atļauja – Līgumslēdzēju Pušu valstu kompetentu iestāžu izsniegta derīga atļauja, kas dod tiesības personai uzturēties šīs valsts teritorijā un vairākkārtēji ieceļot un izceļot no tās. Par uzturēšanās atļauju netiek uzskatīta vīza vai iespēja uzturēties Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kamēr tiek izskatīts pieteikums par patvēruma vai uzturēšanās atļaujas piešķiršanu vai izraidīšanas procedūras laikā.

II. NODAĻA

LĪGUMSLĒDZĒJU PUŠU PILSONŅU ATPAKAĻUZŅĒMŠANA

2. pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses, bez papildu formalitātēm, izņemot tām, kuras šeit noteiktas, uzņem atpakaļ personas, kuras neatbilst vai kuras vairs neatbilst ieceļošanas vai uzturēšanās nosacījumiem pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, ar noteikumu, ka ir noskaidrots vai pietiekams pamats uzskatīt, ka persona ir otras Līgumslēdzējas puses pilsonis.

- (2) Ja pilsonība nevar tikt neapstrīdami noteikta, pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse, kuras pilsonis tiek uzskatīts par iesaistītu, noskaidro jautājumu ar diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības starpniecību bez kavēšanās, bet ne vēlāk kā četru (4) dienu laikā.
- (3) Šī panta (1) daļas noteikumi ir attiecināmi arī uz personu.
 - (a) kurai ir atļauja uzturēties pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā uz laiku, kas ir ilgāks par vienu gadu, vai pastāvīgi, vai kurai ir derīgs ceļošanas dokuments, ko izdevušas otras Līgumslēdzējas puses kompetentas institūcijas;
 - (b) kurai ir tikusi atņemta pilsonība pēc tam, kad tā ir ieceļojusi pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, nesaņemot kādas citas valsts pilsonību vai vismaz garantiju par naturalizāciju no pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses.
- (4) Pieprasījumu iesniegušī Līgumslēdzēja Puse personu uzņem atpakaļ, ja vēlāk tiek noskaidrots, ka attiecīgajai personai nav bijusi pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas puses pilsonība laikā, kad tā tika uzņemta.

III. NODAĻA

TREŠO VALSTU PILSONU / BEZVALSTNIEKU ATPAKAĻUZŅEMŠANA

3. pants

- (1) Līgumslēdzējas Puses pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ personas, kuras ir trešo valstu pilsoņi vai bezvalstnieki (turpmāk saukti par trešo valstu pilsoņiem), ja tie ir ieceļojuši pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā prettiesiski ar noteikumu, ka ir noskaidrots, ka attiecīgā persona ir ieradusies tieši no pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijas.
- (2) Šī panta (1) daļas noteikumi nav piemērojami, ja trešās valsts pilsonim otra Līgumslēdzēja Puse ir piešķirusi uzturēšanās atļauju pēc ieceļošanas tās teritorijā.
- (3) Līgumslēdzējas Puses pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni, kurš otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā uzturas prettiesiski un kuram ir pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses izsniegta uzturēšanās atļauja vai vīza.
- (4) Līgumslēdzēja Puse pēc otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma uzņem atpakaļ bezvalstnieku, kurš ieceļojis otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā ar pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses izsniegtu ceļošanas dokumentu, kas dod viņam tiesības atgriezties tās Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kas šo dokumentu izsniegusi.

4. pants

- (1) Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse pieprasa trešās valsts pilsoņu atpakaļuzņemšanu, iesniedzot pieteikumu par atpakaļuzņemšanu. Otrā Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoņus saskaņā ar atpakaļuzņemšanas apgalvojumu.
- (2) Atbilstoši 3. un 5. panta noteikumiem nepastāv atpakaļuzņemšanas pienākuma attiecībā uz tām personām, kuras ir:
 - (a) trešo valstu pilsoņi, kuru atpakaļuzņemšanu kompetentas institūcijas nav pieprasījušas 9 mēnešu laikā no viņu prettiesiskās ieceļošanas;
 - (b) trešo valstu pilsoņi, kuriem, ieceļojot pieprasosās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ir bijusi derīga vīza vai cita derīga atļauja uzturēties, ko izsniegusi pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse;
 - (c) trešo valstu pilsoņi, kuri ir atstājuši pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju un ieceļojuši pieprasījumu iesniegusās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā no trešās valsts teritorijas, uz kuru pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse var nosūtīt atpakaļ trešās valsts pilsoņus, pamatojoties uz starptautisku līgumu;
 - (d) to trešo valstu pilsoņi, ar kuru valstīm pieprasījumu iesniegušai Līgumslēdzējai Pusei ir kopīga robeža;
 - (e) trešo valstu pilsoņi, kuru bēgļu statusu ir atzinusi pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse, pamatojoties uz 1951. gada 28. jūlija Ženēvas Konvencijas noteikumiem, labotiem ar 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas Protokolu, vai kuru bezvalstnieku statuss atzīts saskaņā ar 1954. gada 28. septembra Ņujorkas Konvenciju;
 - (f) trešo valstu pilsoņi, kuri pieprasījumu iesniegušai Līgumslēdzējai Pusei ir iesnieguši iesniegumu par bēgļu statusa piešķiršanu un attiecībā uz kuriem galīgais lēmums vēl nav pieņemts.

5. pants

- (2) Līgumslēdzējas Puses bez papildu formalitātēm un pēc iepriekšēja paziņojuma uzņem atpakaļ trešo valstu pilsoņus, kas prettiesiski tieši ieceļojuši vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā no citas Līgumslēdzējas Puses teritorijas ar noteikumu, ka atpakaļuzņemšana ir pieprasīta 4 (četrus) dienu laikā no prettiesiskās ieceļošanas.
- (3) Ja šie apstākļi neiestājas, atpakaļuzņemšana var tikt pieprasīta saskaņā ar šī līguma 3. pantu.

6. pants

- (1) Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse uzņem atpakaļ trešo valstu pilsoņus bez papildu formalitātēm, ja pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse 30 (trīsdesmit) dienu laikā no atpakaļuzņemšanas noskaidro, ka 3. un 5. pantā izvirzītie noteikumi atpakaļuzņemšanas laikā nav pastāvējuši.
- (2) Personas tiek uzņemtas atpakaļ tikai robežšķērsošanas vietās, kuras ir noteikušas Līgumslēdzējas Puses.

- (3) Līgumslēdzējas Puses dara visu, kas ir to spēkos, lai trešo valstu pilsoņus nosūtītu atpakaļ tieši uz viņu izcelsmes valstīm.

IV. NODAĻA

IZPILDES TERMIŅI

7. pants

- (1) Pieprasījumu saņēmumai Līgumslēdzējai Pusei, jāsniedz atbilde uz pieprasījumu par personas atpakaļuzņemšanu nekavējoties, bet ne vēlāk kā septiņu (7) darba dienu laikā.
- (2) Pēc pieprasījumu saņēmumās Līgumslēdzējas Puses atbildes, atpakaļuzņemšana notiek nekavējoties, bet ne vēlāk kā četrus (4) dienu laikā attiecībā uz personām saskaņā ar 2. pantu, un nekavējoties, bet ne vēlāk kā divdesmit (20) dienu laikā trešo valstu pilsoņiem saskaņā ar 3. un 5. pantu.
- (3) Šis laika ierobežojums var tikt pagarināts pēc Līgumslēdzēju Pušu pieprasījuma gadījumā, ja ir tiesiski vai faktiski šķēršļi, kas saistīti ar atpakaļuzņemšanu, bet tikai līdz brīdim, kamēr šādi šķēršļi tiek novērsti.

V. NODAĻA

TREŠO VALSTU PILSOŅU TRANZĪTS

8. pants

- (1) Pēc Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma otra Līgumslēdzēja Puse bez papildu formalitātēm atļauj trešo valstu pilsoņu tranzītu, izmantojot gaisa satiksmi policijas pavadībā, kuri pakļauti izraidīšanas procedūrām pieprasījumu iesniegusajā Līgumslēdzējā Pusē, lai pēc tam tie tiktu uzņemti atpakaļ trešajā valstī un kuriem ir garantēta atpakaļuzņemšana un transportēšana pāri citām iespējamām tranzītvalstīm līdz galamērķa valstij. Šajā gadījumā no otras Līgumslēdzējas Puses netiek pieprasīta vīza.
- (2) Tranzīta pieprasījumu nevar iesniegt vai to var noraidīt, ja ir pietiekams pamats domāt, ka trešās valsts pilsonis:
- (a) var tikt sodīts ar nāves sodu vai spīdzināts, ar viņu varētu necilvēcīgi vai pazemojoši apieties tādu iemeslu dēļ kā rase, reliģija, tautība, piederība kādai sociālajai grupai vai politiskai apvienībai galamērķa valstī vai kādā no tranzītvalstīm un
- (b) var tikt apsūdzēts par noziedzīgu nodarījumu vai sodīts galamērķa valstī vai kādā no tranzītvalstīm, izņemot par prettiesisku robežas šķērsošanu.
- (3) Tranzīta pieprasījumu vienas puses kompetentās institūcijas iesniedz tieši otras puses kompetentajām institūcijām. Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas precīzi vienojas par tranzīta laiku un veidu.

- (4) Tranzīts ar gaisa satiksmi, kas tiek pavadīts ar policiju, var tikt nodrošināts tikai neatstājot tranzītam paredzētās telpas pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses lidostā.
- (5) Pieprasījumu saņēmušā Līgumslēdzēja Puse drīkst pieprasīt, lai tranzītā caur tās teritoriju kā pavadītājs piedalītos pieprasījumu iesniegušās Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentas institūcijas pārstāvis.
- (6) Pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse nodrošina visus derīgus dokumentus, kas nepieciešami ceļošanai, citas nepieciešamās atļaujas un derīgas biļetes, lai ceļotu uz galamērķa valsti un cauri tranzītvalstu teritorijām, kā arī galamērķa valsts paziņojumu par pieņemšanu.
- (7) Ja pieprasījumu saņēmusī Līgumslēdzēja Puse ir atteikusi pieprasījumu sakarā ar to, ka iestājušies nepieciešamie nosacījumi, pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse tiek informēta par atteikuma iemesliem.
- (8) Trešo valstu pilsoņi tiek nosūtīti atpakaļ pieprasošajai Līgumslēdzējai pusei, ja tiek atklāti fakti vai noskaidroti apstākļi, kuru dēļ tranzīts policijas pavadībā ir neiespējams. Ja šādi iemesli tiek noskaidroti, pieprasošā Līgumslēdzēja Puse apņemas uzņemt atpakaļ personas, kuras iepriekš bija pieņemtas tranzītam oficiālā pavadībā.

V. NODAĻA

IZMAKSAS

9. pants

- (1) Visas izmaksas sakarā ar atpakaļuzņemto personu transportēšanu atbilstoši II. un III. nodaļām līdz pat pieprasījumu saņēmušās Līgumslēdzējas Puses valsts robežai un iespējamās atpakaļuzņemšanas izmaksas sedz pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse.
- (2) Visas izmaksas, kas var rasties no vai sakarā ar trešo valstu pilsoņu tranzītu un iespējamo atgriešanos policijas pavadībā atbilstoši V. nodaļai, sedz pieprasījumu iesniegusī Līgumslēdzēja Puse.

VII. NODAĻA

PERSONU DATU AIZSARDZĪBA

10. pants

Gadījumā, ja, īstenojot šo līgumu, tiek nodoti dati, kas attiecas uz personām, šī informācija var skart vienīgi sekojošo:

- (a) pēc pieprasījuma – ziņas par atpakaļuzņemamo / tranzītā pārvietojamo personu un nepieciešamības gadījumā par viņa ģimenes locekļiem (uzvārds, vārds, iepriekšējie vārdi, ja tādi ir, pseidonīmi un iesaukas, dzimšanas datums un vieta, dzimums, iepriekšējā un pašreizējā pilsonība),
- (b) ziņas, kas norādītas identifikācijas kartē vai pasē (numurs, derīguma termiņš, dokumenta izdošanas vieta un datums, izdevējiestāde u.c.),
- (c) citas ziņas, kas nepieciešamas atpakaļuzņemamās / tranzītā pārvietojamās personas identifikācijai vai, lai noskaidrotu, vai uzņemšanas nosacījumi ir izpildīti,
- (d) apstāšanās vietas un maršruts.

11. pants

- (1) Dati, kas attiecas uz personām, tiek izmantoti vienīgi šajā līgumā noteiktajiem nolūkiem un tikai saskaņā ar noteikumiem, kurus noteikusi tā Līgumslēdzēja puse, kura šādus datus nodod.
- (2) Pēc tās Puses pieprasījuma, kura ir nodevusi datus, saņēmēja Puse sniedz informāciju par nodotajiem datiem un sasniegtajiem rezultātiem.
- (3) Dati, kas attiecas uz personām, tiek nodoti tikai iestādēm, kas ir atbildīgas par šī līguma izpildīšanu. Pirms jebkuru datu nodošanas kādai citai iestādei, nepieciešama rakstiska piekrišana no Līgumslēdzējas Puses, kas šādus datus ir nodevusi.
- (4) Līgumslēdzēja Puse, kas nodod datus, ir atbildīga par to pilnīgumu un patiesumu. Gadījumā, ja tiek noskaidrots, ka ir nodoti kļūdaini dati vai arī tādi dati, kuriem nebija jābūt nodotiem, saņēmēja Puse par to tiek informēta nekavējoties un tā veic tūlītējas darbības, lai izlabotu kļūdainos datus vai izdzēstu datus, kam nebija jābūt nosūtītiem.
- (5) Kad vien to pieļauj Līgumslēdzēju Pušu valstu normatīvo aktu noteikumi, pēc nododamās personas pieprasījuma, ir sniedzama informācija par nodotajiem datiem, kas skar šo personu. Ieinteresētā persona var pieprasīt tās datu labošanu vai dzēšanu, ja ir noskaidrots, ka nodoti kļūdaini dati vai tādi, ko nebija jānodod.
- (6) Līgumslēdzējas Puses garantē iespēju ieinteresētajām personām griezties tiesā, ja dati, kas attiecas uz šīm personām, netiek izmantoti atbilstoši mērķim un citādi nekā šajā līgumā noteikts, vai tos izmanto institūcijas, kas nav kompetentas.
- (7) Pēc datu nodošanas Līgumslēdzēja Puse, kas tos nodevusi, nosaka paredzamo termiņu datu dzēšanai, kā tas regulēts tās normatīvajos aktos. Neskatoties uz augstākminēto, saņemtie dati tiek izdzēsti tiklīdz tie vairs nav nepieciešami.
- (8) Līgumslēdzējas Puses saglabā ierakstus par datu, kas attiecas uz personām nodošanu, saņemšanu un dzēšanu.
- (9) Līgumslēdzējas Puses nodrošina nodoto datu, kas attiecas uz personu, efektīvu aizsardzību pret neatļautu piekļušanu, pārveidošanu un atklāšanu.

VIII. NODAĻA

LĪGUMA IZPILDĪŠANA

12. pants

Šī līguma izpildīšanu regulē Līgumslēdzēju Pušu Iekšlietu ministrijas Protokolā par īstenošanu, kas konkrēti nosaka sekojošo:

- (a) dokumentus, uz kuru pamata var tikt konstatēta vai pieņemta pilsonība;
- (b) rīkojošās kompetentās institūcijas un savstarpējais informācijas nodrošināšanas veidu;
- (c) izpildīšanas gaitā ievērojamo procedūru, datus un dokumentus, kas nepieciešami atpakaļuzņemšanai, tranzītam un pilsonības konstatēšanai;
- (d) prettiesiskas ieceļošanas pamatojuma veidu;
- (e) izmaksu segšanas veidu un procedūru kā noteikts līguma VI. nodaļā;
- (f) personu atpakaļuzņemšanai nozīmētās robežšķērsošanas vietas.

13. pants

- (1) Šī līguma noteikumi nav piemērojami tiesiskās palīdzības gadījumiem attiecībā uz izdošanu starp Līgumslēdzēju Pušu valstīm.
- (2) Šis līgums neietekmē Līgumslēdzēju Pušu pilsoņu vispāratzītās tiesības, citu līgumu noteikumus, kas pastāv starp Latvijas Republiku un Ungārijas Republiku un abu valstu citos starptautiskos līgumos uzņemtās saistības.
- (3) Šis līgums neietekmē 1951. gada 8. jūlija Ženēvas konvenciju par bēgļu statusu, ar labojumiem, kas izdarīti ar 1967. gada 31. janvāra Ņujorkas protokolu.

14. pants

Jebkādu domstarpību gadījumā, kas rodas sakarā ar šī līguma interpretāciju un izpildi, Līgumslēdzējas Puses risina Iekšlietu ministriju sarunās, bet ja tas neizdodas - pa diplomātiskajiem kanāliem.

IX. NODAĻA

NOSLĒGUMA NOTEIKUMI

15. pants

- (1) Šis līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Līgumslēdzējas Puses viena otrai paziņo par visu iekšējo tiesisko prasību izpildi, lai līgums stātos spēkā. Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā (30.) dienā pēc pēdējās šim nolūkam sastādītas diplomātiskās notas saņemšanas.

- (2) Katra no Līgumslēdzējām Pusēm ir tiesīga apturēt šī līguma piemērošanu uz laiku daļēji vai pilnā apmērā, pamatojoties uz sabiedrisko drošību, sabiedrisko kārtību un veselību, izņemot attiecībā uz noteikumiem, kas paredzēti 2., 10. un 11. pantos, paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem. Līguma apturēšana un šādas apturēšanas atcelšana stājas spēkā nākamajā dienā pēc šim nolūkam sastādītas diplomātiskās notas saņemšanas.
- (3) Katra Līgumslēdzēja Puse var izbeigt šo līgumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Izbeigšana stājas spēkā deviņdesmitajā (90.) dienā pēc šim nolūkam sastādītas diplomātiskās notas saņemšanas.

Sastādīts Budapestā, 2001. gada 17. Oktobrī (mēnesis) divos oriģinālos, latviešu, ungāru un angļu valodās, visiem trim tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Jebkura strīda gadījumā teksts angļu valodā ir noteicošais.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

Ungārijas Republikas
valdības vārdā

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
HONGRIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes)

Désireux de faciliter mutuellement la réadmission et le transit des personnes résidant illégalement sur le territoire de leurs États respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après ont les significations suivantes :

1. L'expression " citoyen d'un pays tiers " désigne une personne possédant la citoyenneté d'aucun des États des Parties contractantes ;

2. Le terme " apatride " désigne une personne considérée comme citoyen d'aucun État en vertu des législations nationales ;

3. Le terme " visa " désigne une autorisation valide octroyée par les autorités compétentes des États des Parties contractantes, autorisant une personne à entrer et résider sur le territoire dudit État pendant une certaine période et pour un certain objectif, conformément aux conditions ici spécifiées ;

4. L'expression " autorisation de résidence " désigne une autorisation valide octroyée par les autorités compétentes des États des Parties contractantes, accordant à la personne intéressée l'autorisation d'entrées multiples et de résidence dans le pays. L'autorisation de résidence n'équivaut pas à un visa et n'accorde pas la possibilité de rester dans le territoire d'une Partie contractante pendant une procédure de demande d'asile ou de demande d'autorisation de résidence ou pendant une procédure d'expulsion.

CHAPITRE II. RÉADMISSION DES CITOYENS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 2

1. Les Parties contractantes, sans formalité particulière en dehors de celles spécifiées dans le présent Accord, réadmettront les personnes qui ne remplissent pas ou ne remplissent plus les conditions d'entrées ou de séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'il est prouvé ou plausible que lesdites personnes sont des citoyens de l'État de la Partie contractante requise.

2. Si la nationalité ne peut pas être établie de façon indubitable, la Partie contractante requise s'emploiera à éclaircir la question en faisant appel à sa représentation diplomatique ou consulaire immédiatement et au plus tard dans les 4 (quatre) jours ouvrables suivants.

3. Les dispositions de la Section I du présent Article seront appliquées également aux personnes

a. qui possèdent un permis de séjour de plus d'un an ou permanent sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise ou un passeport valide délivré par les autorités compétentes de l'État de la Partie contractante requise ;

b. qui ont été déchues de leur nationalité après être entré sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante sans avoir obtenu la nationalité d'un autre État ou du moins l'assurance de leur naturalisation de la part de la Partie contractante requérante.

4. La Partie contractante requérante réadmettra les personnes en question s'il est établi ultérieurement qu'elles ne possédaient pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de leur admission.

CHAPITRE III. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS ET D'APATRIDES

Article 3

1. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre, réadmettra les personnes qui sont des ressortissants de pays tiers ou des apatrides (ci-après dénommés ressortissants de pays tiers), entrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante illégalement, s'il est établi que lesdites personnes sont arrivées directement en provenance du territoire de l'État de la Partie contractante requise.

2. Les dispositions de la Section I du présent Article ne s'appliquent pas si le ressortissant du pays tiers a obtenu une autorisation de résidence de l'autre Partie contractante après son entrée sur le territoire de cette dernière.

3. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmettra un ressortissant d'un pays tiers qui réside illégalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui possède une autorisation valide de résidence ou un visa valide dispensé par la Partie contractante requise.

4. Chaque Partie contractante, à la demande de l'autre Partie contractante, réadmettra un apatride qui est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante grâce à un document de voyage dispensé par la Partie contractante requise, autorisant son retour sur le territoire de la Partie contractante ayant octroyé ledit document.

Article 4

1. La Partie contractante requérante demandera la réadmission d'un ressortissant d'un pays tiers sur demande de réadmission. La Partie contractante requise réadmettra le ressortissant d'un pays tiers conformément à une déclaration de réadmission.

2. En vertu des dispositions des Articles 3 et 5, l'obligation de réadmission ne s'applique pas à l'égard des personnes qui sont :

a. des ressortissants d'un pays tiers dont la réadmission n'a pas été requise par les autorités compétentes dans les 9 (neuf) mois suivant la date de leur entrée illégale ;

b. des ressortissants d'un pays tiers qui sont entrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante grâce à un visa valide ou autre autorisation valide de séjour délivré par la Partie contractante requérante ;

c. des ressortissants d'un pays tiers qui ont quitté le territoire de l'État de la Partie contractante requise et sont entrés sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante en provenance du territoire d'un pays tiers sur lequel la Partie contractante requérante peut les renvoyer sur la base d'un accord international;

d. des ressortissants d'un pays tiers avec lequel l'État de la Partie contractante requérante possède une frontière commune;

e. des ressortissants de pays tiers dont le statut de réfugié a été reconnu par la Partie contractante requérante en vertu des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951, modifiée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des apatrides conformément aux dispositions de la Convention de New York du 28 septembre 1954 ;

f. des ressortissants de pays tiers ayant présenté une demande de statut de réfugié dans l'État de la Partie contractante requérante, une décision finale n'ayant pas encore été prise.

Article 5

1. Sans formalité particulière et après notification préalable, les Parties contractantes réadmettront les ressortissants de pays tiers entrés illégalement sur le territoire d'une Partie contractante en provenance directe du territoire de l'autre Partie contractante à condition que la demande de réadmission ait été présentée dans les 4 (jours) qui suivent l'entrée illégale.

2. En dehors desdites conditions, la réadmission peut être demandée en vertu des dispositions de l'Article 3 du présent Accord.

Article 6

1. La Partie contractante requérante réadmettra les ressortissants de pays tiers sans autre formalité particulière si la Partie contractante requise a établi dans les 30 (trente) jours à partir de la réadmission que les conditions stipulées aux Articles 3 et 5 du présent Accord n'existaient pas au moment de la réadmission.

2. Les personnes intéressées ne sont réadmissibles qu'aux postes frontières désignés par les Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes feront tout leur possible pour renvoyer les ressortissants des pays tiers directement dans leur pays d'origine.

CHAPITRE IV. DÉLAIS

Article 7

1. La Partie contractante requise répondra aux demandes de réadmission sans délai et en tout état de cause dans les 7 (sept) jours à compter de la réception de la demande.

2. Après la demande, la réadmission aura lieu immédiatement et dans tous les cas dans les 4 (quatre) jours pour les personnes visées à l'Article 2 du présent Accord et dans les 20 (vingt) jours dans le cas des ressortissants de pays tiers conformément aux Articles 3 et 5 du présent Accord.

3. Ces délais pourront être prorogés à la demande des Parties contractantes s'il existe des obstacles juridiques ou pratiques à la réadmission des personnes intéressées et seulement jusqu'à la levée desdits obstacles.

CHAPITRE V. TRANSIT DES RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS

Article 8

1. À la demande d'une Partie contractante, l'autre Partie contractante autorisera les ressortissants de pays tiers à transiter sans autre formalité particulière par transport aérien avec escorte policière, s'agissant de personnes faisant l'objet de procédures d'expulsion dans la Partie contractante requérante en vue d'être réadmis par un pays tiers, ladite réadmission étant garantie de même que la poursuite du voyage sur le territoire d'éventuels États de transit et de l'État de destination. Dans ce cas, l'autre Partie contractante n'exigera pas de visa.

2. Le transit peut être refusé lorsqu'il existe de fortes présomptions selon lesquelles :

- a. le ressortissant d'un pays tiers en question risque la peine de mort ou la torture, un traitement inhumain ou humiliant ou la persécution pour des raisons de race, religion, nationalité, appartenance à un groupe social ou politique dans l'État de destination ou dans tout pays de transit ; et
- b. risque des poursuites pour délit criminel ou encourt une condamnation pénale dans le territoire de l'État de destination ou de tout État de transit, à l'exception des postes frontières interdits.

3. La demande de transit sera présentée directement par les autorités compétentes d'une Partie contractante aux autorités compétentes de l'autre. Les autorités compétentes des Parties contractantes devront convenir directement de la date et du mode de transit.

4. Le transit par la voie aérienne, avec escorte policière, se fera exclusivement sans que l'intéressé sorte de la salle d'attente de transit de l'aéroport de la Partie contractante requise.

5. La Partie contractante requise peut demander que le représentant des autorités compétentes de l'État de la Partie contractante requérante serve d'escorte pendant le transit sur son territoire.

6. La Partie contractante requérante fournira tous les documents valides nécessaires au transit, ainsi que les documents de voyage valides, tous autres permis nécessaires et billets

valides permettant de voyager jusqu'à l'État destinataire et à travers les territoires des États de transit et fournira également la déclaration d'admission de la part de l'État destinataire.

7. En cas de rejet de la demande par la Partie contractante requise du fait que les conditions nécessaires ne sont pas remplies, la Partie contractante requérante sera informée des raisons du rejet.

8. Les ressortissants de pays tiers pourront être renvoyés sur le territoire de la Partie contractante requérante si des faits ou circonstances sont découverts qui entravent le transit sous escorte policière. Dans ce cas, la Partie contractante requérante sera tenue de réadmettre les personnes préalablement autorisées à effectuer le transit sous escorte officielle.

CHAPITRE VI. COÛTS

ARTICLE 9

1. Dans les cas de réadmission visés aux chapitres II et III, la Partie contractante requérante prend en charge tous les frais afférents au transport des personnes réadmises jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise.

2. Tous les coûts découlant du transit et du retour éventuel de ressortissants de pays tiers sous escorte policière ou y afférents, conformément aux dispositions du Chapitre VI ci-dessus, seront pris en charge par la Partie contractante requérante.

CHAPITRE VII. PROTECTION DES INFORMATIONS

Article 10

Dans la mesure où des renseignements personnels doivent être divulgués aux fins d'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent porter que sur les éléments suivants :

- a. sur demande, l'identité de la personne faisant l'objet de réadmission/transit et, si nécessaire, les données concernant les membres de sa famille (nom, prénom et, le cas échéant, pseudonymes ou surnoms, date et lieu de naissance, sexe, nationalité précédente et nationalité actuelle) ;
- b. les renseignements figurant sur la carte d'identité ou le passeport (numéro, durée de validité, date et lieu de délivrance, autorité ayant délivré le document, etc.) ;
- c. tous autres renseignements nécessaires pour identifier les personnes devant être réadmises ou faisant l'objet d'un transit ou pour examen de l'accomplissement des conditions d'admission ;
- d. les lieux de séjour et les itinéraires.

